

SESSION 2012

AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

THÈME

De l'épopée flamboyante il ne restait que les traces grises et muettes des blockhaus au flanc des falaises, des monceaux de pierre à perte de vue dans les villes. Des objets rouillés, des carcasses de lit en ferraille tordue surgissaient des décombres. Les commerçants sinistrés s'installaient dans des baraquements provisoires à la lisière des ruines. Des obus oubliés par le déminage éclataient dans le ventre des petits garçons qui jouaient avec. Les journaux prévenaient, Ne touchez pas aux munitions ! Les médecins enlevaient les amygdales des enfants délicats de la gorge qui se réveillaient de l'anesthésie à l'éther en hurlant et qu'on forçait à boire du lait bouillant. Sur des affiches délavées le général de Gaulle, de trois quarts, regardait au loin sous son képi. Le dimanche après-midi on jouait aux petits chevaux et au mistigri.

La frénésie qui avait suivi la Libération s'estompait. Alors les gens ne pensaient qu'à sortir et le monde était plein de désirs à satisfaire sur-le-champ. Tout ce qui constituait la première fois depuis la guerre provoquait la ruée, les bananes, les billets de la Loterie nationale, le feu d'artifice. Par quartiers entiers, de la grand-mère soutenue par ses filles au nourrisson en landau, les gens se précipitaient à la fête foraine, à la retraite aux flambeaux, au cirque Bouglione où ils manquaient être piétinés dans la bousculade. Ils se portaient en foule priante et chantante sur la route pour accueillir la statue de Notre-Dame de Boulogne et la reconduire le lendemain sur des kilomètres. Profane ou religieuse, toute occasion leur était bonne d'être au-dehors ensemble, comme s'ils voulaient continuer de vivre collectivement. Le dimanche soir, les cars revenaient de la mer avec de grands jeunes gens en short qui chantaient à tue-tête, grimpés sur le toit à bagages. Les chiens se promenaient en liberté et s'accouplaient au milieu de la rue.

Ce temps même commençait à être souvenir de jours dorés dont on éprouvait la perte en entendant à la radio *Je me souviens des beaux dimanches... Mais oui c'est loin c'est loin tout ça*. Les enfants cette fois regrettaient d'avoir traversé trop petits cette période de la Libération sans vraiment la vivre.

Cependant on grandissait tranquillement, « heureux d'être au monde et d'y voir clair » au milieu des recommandations de ne pas toucher aux objets inconnus et de la déploration incessante à propos du rationnement, des coupons d'huile et de sucre, du pain de maïs lourd à l'estomac, du coke qui ne chauffe pas, *Y aura-t-il du chocolat et de la confiture à Noël ?*

Annie ERNAUX. *Les années*. Paris : Gallimard, 2008, pp. 26-27.

VERSION

A snow-blanchèd evening of ringing pavements and eager lights.

Great golden lights of trolley-cars sliding along the packed snow of the roadway. Demure lights of little houses. The belching glare of a distant foundry, wiping out the sharp-edged stars. Lights of neighborhood drug stores where friends gossiped, well pleased, after the day's work.

The green light of a police-station, and greener radiance on the snow; the drama of a patrol-wagon – gong beating like a terrified heart, headlights scorching the crystal-sparkling street, driver not a chauffeur but a policeman proud in uniform, another policeman perilously dangling on the step at the back, and a glimpse of the prisoner. A murderer, a burglar, a coiner cleverly trapped?

An enormous graystone church with a rigid spire; dim light in the Parlors, and cheerful droning of choir-practise. The quivering green mercury-vapor light of a photo-engraver's loft. Then the storming lights of down-town; parked cars with ruby tail-lights; white arched entrances to movie theaters, like frosty mouths of winter caves; electric signs – serpents and little dancing men of fire; pink-shaded globes and scarlet jazz music in a cheap up-stairs dance-hall; lights of Chinese restaurants, lanterns painted with cherry-blossoms and with pagodas, hung against lattices of lustrous gold and black. Small dirty lamps in small stinking lunchrooms. The smart shopping-district, with rich and quiet light on crystal pendants and furs and suave surfaces of polished wood in velvet-hung reticent windows. High above the street, an unexpected square hanging in the darkness, the window of an office where some one was working late, for a reason unknown and stimulating. A man meshed in bankruptcy, an ambitious boy, an oil-man suddenly become rich?

The air was shrewd, the snow was deep in uncleared alleys, and beyond the city, Babbitt knew, were hillsides of snow-drift among wintry oaks, and the curving ice-enchanted river.

He loved his city with passionate wonder. He lost the accumulated weariness of business-worry and expansive oratory; he felt young and potential. He was ambitious. It was not enough to be a Vergil Gunch, an Orville Jones. No. "They're bully fellows, simply lovely, but they haven't got any finesse." No. He was going to be an Eathorne; delicately rigorous, coldly powerful.

"That's the stuff. The wallop in the velvet mitt. Not let anybody get fresh with you. Been getting careless about my diction. Slang. Colloquial. Cut it out. I was first-rate at rhetoric in college. Themes on – Anyway, not bad. Had too much of this hooptedoodle and good-fellow stuff. I – Why couldn't I organize a bank of my own some day? And Ted succeed me!"

He drove happily home, and to Mrs. Babbitt he was a William Washington Eathorne, but she did not notice it.

Sinclair LEWIS. *Babbitt*. Mineola, New York: Dover Publications, 2003 (originally published 1922), pp. 166-7.